

FF 80.65

*Jávio de Moraes
Rosinha*

à Roquette PINTO

Tres Poëmas Indigenas

TROIS POÈMES INDIENS

- I. CANIDE IOUNE-SABATH
- II. TEIRÚ
- III. IÁRA

Musique de

H. VILLA-LOBOS



CASA BARRBES
MUSICA
Coas. Crispini- ano, 105

ÉDITIONS MAX ESCHIG

48, Rue de Rome, Paris 8°

Imprimé en France

TRES POÉMAS INDIGENAS (TROIS POÈMES INDIENS)

№ 1

à Roquette PINTO

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIE INTERDITE
Même partielle
(Loi du 11 Mars 1957)
Contrefaçon punie
(Code Pénal, Art. 425)

CANIDE IOUNE - SABATH

AVE AMARELLA
(L'oiseau jaune)

CANÇÃO ELEGIACA
(Chanson élégiaque)

D'après un thème indien et brésilien
rec. par JEAN DE LÉRY en 1553
Paroles indigènes

Musique de
H. VILLA-LOBOS
Rio 1926

(Mouv: de Marche lente)
Movimento de Marcha lenta

CANTO

Rall.

- ne Ca-ni-de iou - - - ne heu-ra uo - êch

(Peu animé)
Pouco animando

Hé heu - ra heu-ra heu - ra; heu - ra heu - ra heu-ra heu -

Pouco animando

- ra uoêch! Hé heu - ra heu-ra heu - ra heu - ra heu -

p *f* *mf*

Rall. *Tempo I?*

- ra heu-ra heu - ra uoêch! *chhhh* Ca-ni-de

Rall. *Tempo I?*

p

iou - - - ne, Ca_ni_de iou - - -

p

ne heu-ra uo - éch! - - - Ca_ni_de iou - - -

mf *ppp*

dim. pouco a pouco

- - - ne Ca_ni_de iou - - - ne heu-ra uo -

ppp *f* *ppp*

dim.

- éch! - - - *ch ch ch ch ch*

rude et pesante *f*

TRES POÊMAS INDIGENAS (TROIS POÊMES INDIENS)

à Roquette PINTO

№. 2

TEIRÚ

D'après une chanson qui célèbre la mort d'un cacique de la tribu des indiens *Paricis*, de la province de Matto Grosso, au Brésil, recueillie par Roquette Pinto en 1912

Paroles indigènes

H. VILLA-LOBOS

Rio 1926

(Modéré)
Moderato (♩ = 63)

PIANO *pp*

mf

Rall.

(Très lent)
Muito lento (♩ = 50)

mf

Ua-i-ê au - tiá ha-rê-nê-zê...

Muito lento (♩ = 50)

p

Za_lô_ka_rê uê_ro_rê_tô... A_mô_ku_tíá tanhá -

The first system features a vocal line in treble clef with lyrics "Za_lô_ka_rê uê_ro_rê_tô... A_mô_ku_tíá tanhá -". The piano accompaniment is in bass clef, consisting of chords and arpeggiated figures. The key signature has one sharp (F#).

- ná... Ni_i_ita - ti_à - ha_za_kô... Ta_hâ_rê -

Rall. a Tempo *p*

Rall. a Tempo *p*

The second system continues the vocal line with lyrics "- ná... Ni_i_ita - ti_à - ha_za_kô... Ta_hâ_rê -". It includes dynamic markings "Rall." and "a Tempo" with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment features triplets in the left hand, marked "ppp".

_ka.lô.rê mau.cê Ta_hâ_rê - ka.lô.rê mau.cê

pp

The third system shows the vocal line with lyrics "_ka.lô.rê mau.cê Ta_hâ_rê - ka.lô.rê mau.cê". The piano accompaniment includes a piano (*pp*) dynamic marking.

Uai ua_za_rê

Rall. a Tempo I? *ff*

Rall. a Tempo I? *pp*

The fourth system features the vocal line with lyrics "Uai ua_za_rê". It includes dynamic markings "Rall.", "a Tempo I?", and "ff" for the vocal line, and "Rall.", "a Tempo I?", and "pp" for the piano accompaniment.

uai - te - kô.

pp *sfz*

8^a bassa.....!

pp

Uai - ua - za - rê uai - te - kô.

f sfz p f sfz

8^a bassa...! 8^a bassa...!

f sfz pp *dim. e rall.*

8^a bassa....!

(Très lent comme auparavant)
Muito lento como antes

Muito lento como antes

Ua - i - é au -

p

- tia hârê.nêzê... Za - lô - kê - rê uê.rôrê.tô... Uai -

pp

ppp

. ua - za - rê uai.te.kô

han!

gliss. *sfs* *sfs* *sfs* *sfs*

6 6 6 6

gliss. *sfs* *sfs* *sfs* *gliss.*

6 6 6

mf

TRES POÊMAS INDIGENAS (TROIS POÈMES INDIENS)

à Roquette PINTO

N.º 3

IÁRA

Poésie de
MARIO DE ANDRADEMusique de
H. VILLA-LOBOS
Rio 1926

CANTO

Modéré Un peu animé

Nes-te ri-o tem uma i - á - ra...

PIANO

Modéré Un peu animé (♩ = 112)

p *rf* > *p* *rf* >

p *rf* > *ff* > *p* *mf*

mf

.De pri - mei - ro o velho que tin-ha

rf > *mf*

vis - to a iá - - ra - - Ah á!

rf > mf *rf >* *rf >* *fff >*

(Chœur)

Ah á! Ah!

f *p* *rf > p*

p *fff >* *p*

(Chœur) (Chœur)

Le même mouvt:

Con - ta - va que el - la é - ra fe - ió - sa, mu - - -

fff > p *gliss.*

Le même mouvt:

f *rf > p* *rf > p* *rf > p*

sans la pedal

ito! Prê - ta gor - da man - qui - tó - la verpei - xeboi.

pp *fff >* *p* *gliss.*

rf > p *rf > p*

pp *mf* *3* *3* *3*

Fe.lizmente o vé - - - lho ja morreu faz tem -

gliss.

pol.

p *rf-p* *rf*

rf *rf* *fff*

Ah! Ah! Ah!

mf *fff* *mf* *fff* *mf* *p*

(Chœur) (Chœur) (Chœur)

Un peu moins

Un peu moins

p *rf-p* *rf* *p* *f*

mf

Duma fei.ta madru - ga.da de ne - bli -

rf>p *rf>p* *rf>* *p* *rf>p* *rf>p* *ff*

- na, Um mo - ço - que - so -

rf>p *rf>* *rf>p* *rf>p*

- fri - a - de - pai - xão Por cau - sa - du -

en dehors

rf> *p*

- ma in - dia - que - não que - ri - a - ce - der - pra é -

rf> *pp* *f cresc.*

le Se le - van - tou e de - sa - pa - re - ceu na a - gua do

ri - o. Se le van - tou e de - sa - pa - re - ceu na a - gua do ri -

cresc.

Comme avant

o. Ah! Ah!

Comme avant

Ah!

Largo

Animé (♩ = 120) *mf* *cresc.*

En - tão - princi - pi - a - ram a fa - lar - que a i -

Animé

rf *mf*

á - ra can - ta - va, é - ra mo - - - - - ça,

mf

Ca - be - los de li - moes ver - de a - do do ri - - - -

pp *cresc.*

f *rf*

o. Ah!

fff

fff *p* *cresc.*

f *rf* *p* *f* *rf*

First system of musical notation. The upper staff is in bass clef with a 4/4 time signature. It begins with a *ff* dynamic, followed by a *p* dynamic, and then a *rf* dynamic. The lower staff is also in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *f*, *rf*, *p*, *f*, and *rf*.

Second system of musical notation. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with a *p* dynamic. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *f*, *rf*, *p*, *f*, *rf*, *p*, *f*, and *rf*.

Third system of musical notation. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *mf en dehors* dynamic and triplet markings. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *f*, *rf*, *p*, *f*, *rf*, *p*, and *f*.

Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *mf* dynamic and the text "Ah!". The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *f*, *rf*, *6 rf*, *rf*, *6 rf*, *p*, *mf*, *p*, *f*, and *rf*.

Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a *f* dynamic and a *gliss.* marking. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with dynamics *f*, *rf*, *3 rf*, *6 rf*, *p*, *rf*, *6 rf*, *f*, and *6*.

mf *cresc.*

Ah!

anim. *cresc.*

ff *fff p*

Un peu moins

cresc. allarg. *ff pp* *mf*

mf

On-tem o pi -

mf

On-tem o pi -

- á brin - ca - brin - can - - do Su - biu na i - gá - ra do

pai a - bi - ca - da no por - - to Bo - tou a mão si - nha na a - gua

fun - - da E vai, a pi - rânha a - bo - ca -

- nhou a mão si - - nha do pi -

ff

- á.

cresc. anim.

b2.

pouco allarg.

ff

ff a voutade

Nes-te ri-o tem uma i - á - - - ra...

(Chœur - - -)

mf

f

fff

p

Neste ri-o tem uma i - á - - - ra...

a Tempo

mf > p

Rall.

mf dim.

pp

OEUVRES DE HEITOR VILLA-LOBOS

PIANO

	Durée
CAZONAS (ballado indigena brasileiro) poème indien brésilien (1932)	18'
CHOROS N° 5 (« Alma brasileira », « l'âme brésilienne ») (1925)	6'
ANDINHAS pièces faciles pour piano, en numéros séparés (1925)	35'
1. L'œillet s'est fâché avec la Rose	
2. Adieu, belle brune	
3. Allons sœurlette	
4. Holà, cette petite	
5. Madame la Bergère	
6. Tombe, tombe, ballon	
7. Tout le monde passe	
8. Allons voir la petite mulâtresse	
9. Petit mouton, gros mouton	
FRANÇAISSA pièces faciles sur des thèmes populaires français et brésiliens (1929) (en numéros séparés)	30'
1. Pia est venu en France	
2. Pia a vu Francette	
3. Pia a parlé à Francette	
4. Pia et Francette jouent ensemble	
5. Francette est fâchée	
6. Pia est parti pour la guerre	
7. Francette est triste	
8. Pia revient de la guerre	
9. Francette est contente	
10. Francette et Pia jouent pour toujours	
PIANO PRÁTICO (Album n° 2) 5 pièces en recueil (1932)	12'
Brinquedo (Le jouet)	
Machadinha (La Hacette)	
Espanha (L'Espagne)	
Samba-Lélé	
Senhora Dona Viúva (Madame Veuve...)	
PIANO PRÁTICO (Album n° 3) 5 pièces en recueil (1932)	6'
O Pastorzinho (le petit berger)	
João Cambuêta	
A Freira (la Religieuse)	
Garibaldi foi a Missa (Garibaldi a été à la Messe)	
O Pião (la Toupie)	
PIANO PRÁTICO (Album n° 4) 5 pièces en recueil (1932)	10'
O Pobre e o Rico (Le Pauvre et le Riche)	
Rosa Amarela (La rose jaune)	
Oha o passarinho, dominé (Regarde le petit oiseau domine)	
O Gato (Le chat)	
O Sim (Oh Oui !)	
PIANO PRÁTICO (Album n° 5) 5 pièces en recueil (1932)	10'
Os Pombinhos (Les Petits Pigeons)	
Você diz que sabe tudo (Vous dites que vous savez tout)	
Co-Co-Co (Co-Co-Co-Co)	
O Bastão ou mia gato (Le bâton ou miaule chat, miaule)	
A Condessa (La Comtesse)	
PIANO PRÁTICO (Album n° 10) 6 pièces en recueil (1932)	12'
De flor em flor (De Fleur en Fleur)	
Atché (Toi)	
Nestá rua (Dans cette rue)	
Fui no Itororó (Je suis allée à Itororó)	
Mariquita Muchaca (Mariquita Muchaca)	
No Jardim celestial (Dans le Jardin Céleste)	
IMPRESSIONS A CHOPIN (Nocturne et Ballade) (1949)	8'
NEW-YORK SKY LINE MELODY (1939)	6'
PROLE DO BEBE (A) n° 1 (La famille du bébé n° 1) en numéros séparés	15'
Les Poupées	
1. Petite blanche, la poupée de biscuit	
2. Petite brune, la poupée de papier mâché	
3. Petite indigène du Brésil, la poupée en argile	
4. Petite mulâtresse, la poupée en caoutchouc	
5. Petite négresse, la poupée en bois	
6. Petite pauvre, la poupée en chiffons	
7. Le polichinelle	
8. Sorcière, la poupée de drap	

	Durée
PROLE DO BEBE N° 2 (La famille du bébé n° 2) en numéros séparés (1921)	30'
1. Le petit cafard en papier	
2. Le petit chat en carton	
3. La souris en papier mâché	
4. Le petit chien en caoutchouc	
5. Le petit cheval de bois	
6. Le petit bœuf en plomb	
7. Le petit oiseau de drap	
8. Le petit ours en coton	
9. Le petit loup en verre	
RUDEPOEMA (1921-1926)	30'
SAUDADES DAS SELVAS BRASILEIRAS (1927) (Souvenirs des forêts brésiliennes)	10'
VALSA DA DOR (1932)	5'

DEUX PIANOS

CHOROS N° 11 pour piano et orchestre (1928), réduction pour deux pianos	65'
CONCERTO N° 1 pour piano et orchestre (1945), réduction pour deux pianos	28'
CONCERTO N° 2 pour piano et orchestre (1948), réduction pour deux pianos	22'
CONCERTO N° 3 pour piano et orchestre (1952-57), réduction pour deux pianos	22'
CONCERTO N° 4 pour piano et orchestre (1952), réduction pour deux pianos	24'
CONCERTO N° 5 pour piano et orchestre (1954), réduction pour deux pianos	20'
MOMO PRECOCE fantaisie pour piano et orchestre (1929), réduction pour deux pianos	30'
SUITE pour piano et orchestre (1913) réduction pour deux pianos	25'

VIOLON ET PIANO

PREMIERE SONATE-FANTASIE « Désespérance » (1913)	10'
DEUXIEME SONATE-FANTASIE (1914)	20'
TROISIEME SONATE (1920)	20'
QUATRIEME SONATE (1923) (en préparation)	20'

VIOLONCELLE ET PIANO

CONCERTO N° 1 (GRAND) pour violoncelle et orchestre (1913), réduction pour violoncelle et piano	20'
CONCERTO N° 2 pour violoncelle et orchestre (1953), réduction pour violoncelle et piano	20'
DIVAGAÇÃO (Divagation) (avec tambour ad. lib.) (1946)	3'
FANTASIA pour violoncelle et orchestre (1945) (A.M.P.) réduction violoncelle et piano	20'
DEUXIEME SONATE (1915)	20'

HARPE ET PIANO

CONCERTO pour harpe et orchestre (1953), réduction pour harpe et piano	23'
---	-----

GUITARE

A CANOA VIROU (1958), transcription pour deux guitares par Emilio Pujol	2'
CHOROS N° 1 pour guitare solo	3'
CONCERTO pour guitare et orchestre (1951), réduction pour guitare et piano	20'
DISTRIBUIÇÃO DE FLORES pour flûte et guitare (1937)	2'
DOUZE ÉTUDES pour guitare (1929) (préface d'Andrés Segovia)	45'

	Durée
MODINHA (Serestas n° 5) pour chant et guitare (1925)	3'
PRELUDES (5) pour guitare solo (1940) en numéros séparés	25'
1. mi mineur - 2. mi majeur - 3. la mineur	
4. mi mineur - 5. ré majeur	
SUITE POPULAIRE BRÉSILIENNE pour guitare solo (1908-1912) en numéros séparés	15'
1. Mazurka-Choro - 2. Scottisch-Choro - 3. Valsa-Choro - 4. Gavota-Choro - 5. Chorinho	
TEREZHINHA DE JESUS (1958) transcription pour deux guitares d'Emilio Pujol	2'

MUSIQUE VOCALE

AVE MARIA pour chœur mixte à quatre voix (1918)	3'
BACHIANAS BRASILEIRAS N° 5 pour chant et piano (1938-1945)	8'
BACHIANAS BRASILEIRAS N° 9 pour orchestre de voix (1945)	15'
BENDITA SABEDORIA , six pièces pour chœur mixte à capella (1958)	10'
En recueil	
Sapientia foris predicat	
Vao pretiosum	
Principium sapientiae	
Vir Sapientis fortis est	
Beatus homo	
Dexteram tuam	
CANÇÃO DAS AGUAS CLARAS (Chanson des eaux claires) (1956) pour chant et piano	8'
CANÇÃO DE CRISTAL (Chanson de cristal) (1950) pour chant et piano	4'
CANÇÕES TÍPICAS BRASILEIRAS (Chansons typiques brésiliennes) (1919-1935) pour chant et piano	30'
En numéros séparés	
1. Mokocé-cé-maka (Dors dans le hamac)	
2. Nozani-Ná (chanson italienne)	
3. Papai Curumiassu (berceuse de Caboclo)	
4. Xangô (chant religieux de Macumba)	
5. Estrela é lua nova (fétichiste)	
6. Viola quebrada (Toada de Caipira)	
7. Adeus Ema (Desafio)	
8. Palida madona (Vieille chanson)	
9. Tu passaste por este jardim (Chanson Carioca)	
10. Cabôca de Caxangá (chanson dansée du Nord)	
EU TE AMO (Je t'aime) (1956) pour chant et piano	4'
INVOCACÃO EM DEFESA DA PATRIA (Invocation pour la défense de la patrie) (1943) solo et chœur à quatre voix à capella	5'
JARDIM FANADO (Jardin fané) (1955) pour chant et piano	2'
DUAS LENDAS AMERÍNDIAS EM NHEENGATU (1952) pour chœur mixte à capella	3'
1. O lurupari e o Menino	
2. O lurupari e o Caçador	
MAGNIFICAT-ALLELUIA pour solo, chœur mixte et orgue (1958)	12'
MODINHA (Serenata n° 5) pour chant et guitare (1925)	3'
MODINHAS E CANÇÕES (Mélodies et chansons) 1 ^{er} recueil (1933-1943)	18'
Canção do Marinheiro (Chanson du matelot)	
Lundu da Marquiza de Santos (Louanges pour la Marquise de Santos)	
Cantilena (Cantilena)	
Remero de Sao-Francisco (Le Pagayeur de Sao-Francisco)	
Nhapopé	
Evocação (Evocation)	
A Gatinha Parda (La petite chatte grise)	
2 ^e recueil (1943)	10'
Pobre Peregrino (Pauvre Pèlerin)	
Vida Formosa (Vie joyeuse)	
Nesta Rua (Dans cette rue)	
Mando Tiro, Tiro Lá (Je jette au vent)	
Joao Cambuêta	
Na Corda da viola (Dans la corde d'une viole)	